



Medieval Sound of Carillon : The Belfries of Flanders

In the Flanders region of Belgium, belfries can be found in the central square of most cities. 56 belfries, located in Belgium and France, have been inscribed as World Heritage.

Many cities in Belgium between the 13th and 15th centuries thrived on trade. Citizens built belfries as symbols of their prosperity. A set of bells known as *Carillon* are situated at the top of each belfry, announcing the time to the city. *Carillon* can be played by hand, though they are usually operated mechanically. The word *Carillon* originates from the old French word for “a quarter”, suggesting that the bells were rung every 15 minutes. Belfries were originally exclusive to churches but as the cities thrived, local citizens started to build their own belfries in their local city square. The belfries in Brugge and Ghent were also built by their citizens. Belfries came to represent a citizen’s power. The Flanders city of Mechelen is known as a *Carillon* city. The belfry here was built in the 13th century. This carillon consists of 78 different bells, and is the largest in Flanders.

The Royal Carillon School was founded in 1922. It is one of the few Carillon schools in the world. People of all ages learn to play the Carillon here. Carillon School director Mr. Jo Haazen is one of the world’s few Carillon masters. His Carillon sound echoes throughout Mechelen several times a month.

Playing Carillon is not as easy as it looks. Each bell has a complex resonance. It is very difficult to create clear harmonious sounds.

Unchanged since medieval times, the chimes of the Carillon bells continue to resound throughout the city.

Le son médiéval du carillon : Les beffrois de Flandre

Dans les Flandres, une région de la Belgique, les beffrois sont construits sur la place centrale de la plupart des villes.

56 beffrois, situés en France et en Belgique, ont été inscrits au patrimoine mondial.

Entre le 13ème et le 15ème siècle, beaucoup de villes belges se sont enrichies grâce au commerce. Pour symboliser cette prospérité, les habitants construisaient des beffrois.

Un ensemble de cloches, connu sous le nom de carillon, et situé au sommet de chaque beffroi, annonce l'heure dans toute la ville.

Le carillon peut être joué à la main, bien qu'il soit le plus souvent actionné mécaniquement.

Le mot carillon vient de l'ancien mot français "un quart", suggérant ainsi que les cloches sonnaient toutes les 15 minutes.

À l'origine, les beffrois étaient construits exclusivement pour les églises, mais au fur et à mesure que les villes prospéraient, leurs habitants ont commencé à bâtir leurs propres beffrois sur la place centrale de leur cité.

Les beffrois de Bruges et de Gand ont aussi été construits par leurs habitants. Ils ont commencé à représenter un pouvoir pour les citoyens.

La ville flamande de Mechelen est connue pour être une ville de carillons. Ici, le beffroi a été construit au 13è siècle. Ce carillon est composé de 78 cloches différentes, c'est le plus important de Flandre.

L'école royale des carillons a été fondée en 1922. C'est l'une des rares écoles de carillon dans le monde.

Des personnes de tous âges apprennent ici à jouer du carillon. Le directeur de l'école, Jo Haazen, est l'un des rares maîtres carillon au monde. Il fait retentir les échos de son carillon dans toute la ville de Mechelen plusieurs fois par mois.

Jouer du carillon n'est pas aussi facile qu'il y paraît. Chaque cloche a une résonance particulière. Il est très difficile de créer des sons clairs et harmonieux.

Immuables depuis le Moyen-âge, les sonneries du Carillon continuent de résonner dans toute la ville.

El sonido medieval del carillón: los campanarios de Flandes

En las plazas centrales de la mayoría de las ciudades la Región de Flandes de Bélgica se pueden encontrar campanarios. 56 campanarios localizados en Bélgica y Francia han sido inscritos como en la Lista del Patrimonio Mundial.

Muchas ciudades belgas prosperaron gracias al comercio entre los siglos XIII y XIV. Los ciudadanos construyeron campanarios como símbolos de este apogeo. Un conjunto de campanas conocido como carillón se ubica en la parte superior de cada campanario, anunciando la hora en la ciudad. El carillón puede ser tocado a mano, pero usualmente son operados mecánicamente. La palabra carillón tiene sus orígenes en la antigua palabra francesa para designar “un cuarto”, lo que sugiere que las campanas se tocaban cada 15 minutos. Los campanarios era originalmente exclusivos de las iglesias, pero a medida de que las ciudades prosperaron, sus habitantes comenzaron a construir sus propios campanarios en las plazas. Por ejemplo, los campanarios de Brujas y Gante fueron construidos por sus habitantes. Los campanarios comenzaron a representar el poder de los ciudadanos. La ciudad flamenca de Mechelen es conocida como una ciudad con carillón. Su campanario fue construido en el siglo XIII. Está constituido por 78 campanas diferentes y es el más grande de Flandes.

La Escuela Real del Carillón fue fundada en 1922. Es una de las pocas escuelas de carillón del mundo. Aquí, gente de todas las edades aprende a tocar las campanas. El director del centro, Jo Haazen, es uno de los pocos maestros de carillón del mundo. Toca el carillón de la ciudad, varias veces al mes. Tocar el carillón no es tan simple como parece. Cada campana tiene una resonancia compleja. Resulta muy difícil crear claros sonidos armoniosos.

Inalteradas desde los tiempos medievales, las campanadas del carillón continúan resonando en toda la ciudad.

صوت أجراس القرون الوسطى : أبراج الأجراس في الفلاندر

يمكن أن تجد أبراج الأجراس في الميدان الرئيسي في معظم المدن في منطقة الفلاندر في بلجيكا. وقد أدرجت في قائمة التراث العالمي ستة وخمسون منها تقع في بلجيكا وفرنسا.

مدنٌ كثيرة في بلجيكا بين القرنين الثالث عشر والخامس عشر ازدهرت بفضل التجارة. وقد بنى المواطنون أبراج الأجراس كرمز للثراء. وهناك مجموعة من الأجراس معروفة باسم carillon تقع في أعلى كل برج تعلن الوقت في المدينة. ويمكن أن تُدقّ هذه الأجراس carillon يدوياً رغم أنها عادة ما تعمل بصفة آلية. وأصل كلمة carillon من اللغة الفرنسية القديمة ويعني "ربع" حيث تشير إلى أن الأجراس كانت تدق كل خمسة عشر دقيقة. وكانت أبراج الأجراس مقصورة في الأصل على الكنائس. ولكن عندما انتعشت المدن شرع المواطنون المحليون في بناء أبراج الأجراس في ميادين مدنهم المحلية. ولقد بنى المواطنون الأجراس في مدينتي بروج Bruges و غنت Ghent. وقد أصبحت هذه الأبراج تمثل قوة المواطنين وتعرف مدينة ميشلن Mechelen في الفلاندر باسم مدينة الأجراس Carillon City. وقد بُني هذا البرج في القرن الثالث عشر ويتكوّن من ثمانية وسبعين جرساً مختلفاً وهو الأكبر في الفلاندر.

وقد تأسست مدرسة الأجراس Carillon الملكية في عام 1922 وهي إحدى مدارس الأجراس القليلة في العالم. ويتعلم الناس من جميع الأعمار دق الأجراس هنا. ومدير المدرسة هو السيد جو هازن Jo Haazen. وهو أحد الأساتذة العالميين النادرين في هذا المجال. ويتردد صوت أجراسه في مدينة ميشلن Mechelen عدة مرات في الشهر.

ودق هذه الأجراس Carillon ليس سهلاً كما يبدو بل هو رنين معقد. ومن الصعب للغاية خلق أصوات متناغمة بوضوح.

تواصل موسيقى أجراس Carillon رنينها عبر المدينة دون تغيير منذ العصور الوسطى.